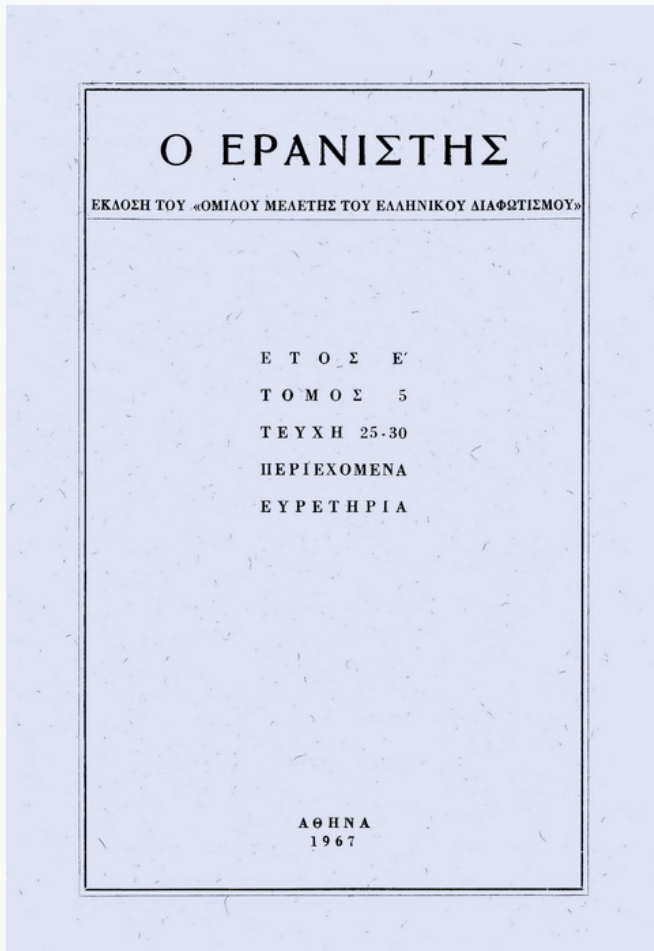


## The Gleaner

Vol 5 (1967)



### Ioannes Karatzas als Küster der griechischen Kirchengemeinde zu Pest im Jahre 1797

Ödön Füves

doi: [10.12681/er.9439](https://doi.org/10.12681/er.9439)

Copyright © 2016, Ödön Füves



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

#### To cite this article:

Füves, Ödön. (2016). Ioannes Karatzas als Küster der griechischen Kirchengemeinde zu Pest im Jahre 1797. *The Gleaner*, 5, 201–202. <https://doi.org/10.12681/er.9439>

## IOANNES KARATZAS ALS KÜSTER DER GRIECHISCHEN KIRCHENGEMEINDE ZU PEST IM JAHRE 1797

Unter den im Jahre 1798 mit Rigas Velestinlis in Belgrad hingerichteten griechischen Märtyrern war der 31 jährige Ioannes Karatzas aus Cypern. Sein Verbrechen war die Unterbreitung der revolutionären Proklamation von Rigas. Im Jahre 1797 befand er sich in Pest, wo er sich zu Küster der griechischen Kirchengemeinde wählen liess. Diese Stelle gab ihm die Möglichkeit, die revolutionären Ideen unter vielen griechischen Landsleuten zu verbreiten. Vor kurzem wurden die Beschlüsse über die Wahl und das Gehalt von Karatzas im Protokoll der griechischen Kirchengemeinde zu Pest gefunden<sup>1</sup>, die im folgenden in origineller Rechtschreibung veröffentlicht werden. Hoffentlich wird dadurch die Gestalt des Märtyrers I. Karatzas noch eingehender kennengelernt werden.

*Ödön Füves*

### 1

*1797 Ἰουνίου 18 Πέστα. Συναχθείσης τῆς Κοινότητος παρόντων τὸν ὑπογεγραμμένον ἐπαρισιάσθη ὁ Ροῦσης Νιούκα σβονάρως<sup>2</sup> καὶ κανδι-  
λανάπτης καὶ ἐζήτησεν τὴν ἀπολισὴν του ἀπὸ τὴν δούλευσην, ἔτια φέρον-  
τας τὴν ἀδυναμίαν τοῦ ὄντας φιλάσθενως δὲν ἤμπορῆ νὰ ὑποφέρει εἰς  
τοῦ ἐξῆς καὶ τῷ ἐδόθη ἡ ἄδια νὰ ξεκάνει.*

*Πρὸς τούτης ἐπαρισιάσθη ὁ Γιάννης Καρατζὰς ἀπὸ νισίων Κύπρου  
καὶ ἐζήτησεν τὴν αὐτὴν δούλευσην διὰ νὰ σταθῆ σβονάρως καὶ κανδιλα-  
νάπτης κἀνοντας ὅλας τὰς δούλευσης ὅσων τῆς ἐκκλησίας τόσων καὶ*

1. Das in der Pester griechischen Kirche befindliche Protokoll enthält die Beschlüsse [der Kirchengemeinde

zwischen den Jahren 1796-1806.

2. Σβονάρως = serbisches Wort = ὁ καμπανάρης.

τῆς Κοινότητος κατὰ τὸ Κοντράκιον<sup>1</sup> ὅπου θέλει γίνῃ μεθαντοῦ, καὶ ἐσυμφωνήθη διὰ ἓνα χρόνον μὲ μισθῶν f 150 καὶ δύο δῆσκους τῶν χρόνον νὰ βγάξῃ διὰ τῶν ἐαυτῶν του καὶ τὰ σινίθη τιχιρὰ ὃ τῶν ἔρχονται ὡς εἶχαν καὶ ἡ προ αὐτοῦ.

Λάσκαρης Ἀγγελάκη Κοσμάς Παναγιώτου Μαργαρίτης Σκαρλάτου  
Δημήτριος Ἀργίρου Διαμαντῆς Πέλεγκας καὶ Νικόλαος Μπεκέλλας  
Δημήτριος Βούλπε Θεοχάρης Γιαπὰ

## 2

Συναχθῆσης τῆς κοινότητος παρόντων τῶν ὑπογεγραμμένον ἐπαραιοῦσθη ὁ Καμπανάρης Ἰωάννης Καρατζὰ καὶ με τὸ νὰ ἐπαραπονήθη ὅτη μὲ τῶν μισθῶν ὅπου ἔχει f 150 δὲν ἤμπορῇ νὰ ζήσῃ ἔχοντας ἔξωδα εἰς τὸ τράβιγμα τῶν καμπάνων, ἀποφασίσθη νὰ τὼ προσθέσωμεν ἄλλα f 50 μισθῶν καὶ νὰ γίνωνται τὸν χρόνον f 200 καὶ αὐτῆς τρεῖς κλόφτορα<sup>2</sup> ξύλα ὅπου τὼ ἐδίδαμεν νὰ τὼ δώσωμεν μόνον δύο. 1797. 8-βρίου 11 Πέστα.

Δημήτριος Ἀργίρου	Γεώργιος Οἰκονόμου	Κώστας	Μανόλη
Γεώργιος Βασιλίου	Μιχάλης Κοσμά	Διαμάντης	Πέλεγκα
Μάρκος Λαζάρου	Κοσμά Παναγιώτου	Θεοχάρης	Γιαπὰ

Ἰωάννης Τερπκον.

Μαργαρίτης Σκαρλάτου  
Χριστόδουλος Δασκάλου  
Ἰωάννης Δασκάλου  
καὶ Νικόλαος Μπεκέλα ἐποίτροπος.

1. Κοντράκιον = lateinisches Wort  
= der Kontrakt = τὸ συμφωνητικόν.

2. Κλόφτορ = deutsches Wort =  
der klaffer = ἡ ὄργυα.

ὅταν ἡ δὲ βεβαιώσῃν ἡ ἀσφάλεια τὸν ἐπιπέδον, ἔσονται δύο παρόμοια γέγραμματα ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν  
μῆτρων ἢ μὴν ἐκ τῶν παλαιῶν ἢ ἐκ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν. 1797 Ἰουν. 8. Οὕτω

(55) Κιόκωλα Φαννοβύβη  
Ὀδύση Λυγία

ἡ δὲ βεβαιώσῃν ὅσον γέγραμματα ὅταν ἐδοῦντο τὸν ἐπιπέδον ἢ τὴν ὑπόγειον ἢ τὴν ἐπιφανῆ  
(56) Βεβαιώσῃ ἢ ἐπιπέδον ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων  
ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων.

1797 Ἰουν. 18. ἡ δὲ βεβαιώσῃν ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων  
ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων  
ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων

ἡ δὲ βεβαιώσῃν ὅσον γέγραμματα ὅταν ἐδοῦντο τὸν ἐπιπέδον ἢ τὴν ὑπόγειον ἢ τὴν ἐπιφανῆ  
ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων  
ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων

Κοσμάτος Ἰεροσολύμων Κοσμάτος Παναγιώτης Κοσμάτος Ἰεροσολύμων  
Δημήτριος Ἰεροσολύμων Δημήτριος Παναγιώτης Δημήτριος Ἰεροσολύμων  
Δημήτριος Βεβαιώσῃ Κοσμάτος Παναγιώτης

1797 Ἰουν. 22. Οὕτω ἡ δὲ βεβαιώσῃν ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων  
ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων  
ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων  
ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων

Κοσμάτος Ἰεροσολύμων Κοσμάτος Παναγιώτης Κοσμάτος Ἰεροσολύμων  
Δημήτριος Ἰεροσολύμων Δημήτριος Παναγιώτης Δημήτριος Ἰεροσολύμων  
Δημήτριος Βεβαιώσῃ Κοσμάτος Παναγιώτης

1797 Ἀπρίλιος 28. ἡ δὲ βεβαιώσῃν ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων  
ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων  
ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων  
ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων ἢ ἀπὸ τῶν παλαιῶν ἢ ἀπὸ τῶν νέων

Κοσμάτος Ἰεροσολύμων Κοσμάτος Παναγιώτης Κοσμάτος Ἰεροσολύμων  
Δημήτριος Ἰεροσολύμων Δημήτριος Παναγιώτης Δημήτριος Ἰεροσολύμων  
Δημήτριος Βεβαιώσῃ Κοσμάτος Παναγιώτης

Πίν. 1. Ἀπὸ τὸν κώδικα τῆς ἑλληνικῆς ἐκκλησίας τῆς Pest (1797)

